

TRANSLATION TEACHING AND RESEARCH

翻译教学与研究

.....
(第二辑)

TRANSLATION
TEACHING AND RESEARCH

 复旦大学出版社
www.fudanpress.com.cn

翻译教学与研究

(第二辑)

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译教学与研究 第2辑/何刚强主编. —上海:复旦大学出版社,2011 8
ISBN 978-7-309-08193-0

I. 翻… II. 何… III. 英语-翻译-教学研究-文集 IV. H315 9-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 112837 号

翻译教学与研究. 第 2 辑

何刚强 主编

责任编辑/施胜今

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

大丰市科星印刷有限责任公司

开本 787×1092 1/16 印张 9.75 字数 237 千

2011 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-08193-0/H·1725

定价:25.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

目 录

编 委 会

刊 名: 翻译教学与研究(第二辑)

顾 问 陆谷孙

主 编 何刚强

执行主编 王建开

编委(以姓氏汉语拼音
为序)

褚孝泉 何刚强

刘敬国 陆谷孙

陶友兰 王建开

魏育青 袁 莉

张 冲

特约稿

- 1 飞越和抵达 陆谷孙

翻译教学

- 2 简洁通俗,不落窠臼
——庞德的《论语》英译赏评 何刚强
- 11 专业翻译实践与研究的重大缺失
——兼谈专业翻译教学 陈 刚
- 22 台湾翻译研究硕士课程发展的回顾与前瞻 李根芳
- 32 论笔译训练在口译教学中的基础性地位
..... 马德忠 刘晓民
- 37 英汉句法对比视角下口译研究的回顾与展望
..... 王建国 吴碧宇

词典编撰

- 44 浅谈民国时期的英汉双解词典 高永伟

翻译史

- 52 20 世纪科幻小说在中国的译介与接受初探 姜 倩

译本比较

- 60 塞林格短篇小说“*For Esmé*”新旧译本比照详析 丁 骏
- 69 《爱丽丝漫游奇境》中专有名词的翻译 滕 梅 李 倩

实用文体翻译探索

- 75 通情融景 致笑为先
——论情景喜剧幽默对白在翻译中的改写与重构 董海雅
- 81 译题小品 范家材
- 84 茶诗音韵在英译文中的相似性映射研究 姜欣 姜怡
- 92 文本类型理论对翻译问题的解释力 梁君华

文学翻译

- 100 英译中国古诗模糊美 黄培希
- 106 《圣经》神名音译探究
——从汉字符号和汉文化认知心理角度 任东升 裴继涛
- 114 李清照词中修辞手法英译的比较研究 吴嘉茜
- 121 论中国的佛经翻译传统
——兼与勒弗维尔商榷 徐贝贝
- 133 文化语境对语篇翻译的规约
——浅析《红楼梦》中的译例 赵俊玲

书评

- 138 新时期译学的报春花：黄龙《翻译学》 傅惠生
- 148 附录1：第五届“优萌杯”翻译竞赛参考译文
- 151 附录2：第六届“优萌杯”翻译竞赛题

飞越和抵达

陆谷孙

(复旦大学外文学院)

说到翻译,我心目中常出现“抵达”两字。从一种文字出发,“抵达”另一种文字的彼岸。

为了“抵达”,当然最理想的莫过于搭桥跨越:book = 书, ebook = 电子书,一桥飞架,沟通即成。编写双语词典的人巴不得两种语言里全是这样的字和词,原因大概就在于此。但是,更多的时候,两种文字因其附着于上的文化大异其趣,各自的奥秘远离桥的两边,深埋在内陆腹地,单靠跨越,根本找不到对应点,“抵达”便无从说起。这时,我异想天开的头脑里会出现“飞越”二字,就好比我在水的这边钻进一架直升机,把起飞地点的所有物理条件一一勘察研判,稔熟于心,譬如说海拔多少,地貌特点是什么,土质如何,然后驾机腾空而起,越水飞到对岸,目测着搜索比较,直至找到一个大致与出发点相似的着陆点,降下去,才算完成一次“飞越”。有时,从空中俯瞰,发现出发点和着陆点的海拔差不多,周围植被看上去也像,可撬扳着地,方知两处土地的松软程度不一,那就得再次起飞,因为“飞越”完成并不等于“抵达”。可以这么说,能够“飞越”的直升机不少,真正找到理想着陆点,可以骄傲宣称“抵达”的不会很多,甚至一架也没有。

这番“飞越和抵达”论是最近从事翻译实践时感悟到的。譬如说,游子在海外望明月“感慨良多”,游子问老爸“感慨”二字用英文

怎么说。我以为撇开前面的明月,光问“感慨”怎么译(这样提问的学子不少),就是没把直升机出发点研究透彻,“飞越”的先决条件还不具备。待到语境交代明白,“飞越”完成,竟然有几处着陆点供游子选择:譬如 1) The moonlight started a long train of melancholy thoughts; 2) The moonlight stirred up many a sad memory; 3) The moonlight plunged me into a deep pensive mood; 4) ……欲知选择哪个着陆场最好,最符合“抵达”的标准,请看本刊下期范家材先生的文章。顺便说一句,那游子是傅聪,老爸当然是傅雷先生了。

又譬如英译汉中碰到某某人在赛跑开始前 felt his adrenalin surging and knew he was in the zone, 在“adrenalin”和“肾上腺素”之间搭座桥可能也无不可,于是出以这样的译文“抵达”:“感到肾上腺素(在体内)奔腾,知道自己处于最佳竞技状态”。可是如果读者的生理常识尚有欠缺,不知肾上腺素分泌有何种作用,“抵达”犹可质疑;更何况人的躯体有限,分泌物如何“奔腾”得起来?笔者在大学时代好歹也曾是个运动员,每逢参加比赛前集合点名时就心跳加速,激灵连连,手心出汗,有时非上厕所不可。现在知道这就是肾上腺素分泌的结果了。所以能不能以另一种译法“抵达”:“只觉得浑身一激灵,知道进入竞技状态了”?

简洁通俗,不落窠臼

——庞德的《论语》英译赏评

何刚强

(复旦大学翻译系)

摘 要: 庞德的《论语》英译虽然有近三分之一的章节存在错译或误译,但就总体而言,这个译本因其语言特色与艺术魅力而别具价值。庞德以才华横溢的文学家、诗人身份走笔《论语》英译,其所显示出来的翻译风格凸现两个特点:一是简洁通俗;二是不落窠臼。简洁通俗体现在庞译构句洗练,用词精当,行文浅显晓畅、生动形象等方面;不落窠臼的译笔特指庞译解读原文偶有新视角,翻译对应常独具匠心,且力求神形兼备。庞译的风格,如同晚清林纾的翻译走笔,给我们留下的是一幅翻译图景中一抹可远观而不可重复的异彩。

关键词: 庞德;《论语》英译;简洁通俗;不落窠臼

Pithy, easy and unconventional — Features of Pound's English version of *Confucian Analects*

Abstract: Although nearly one third of Ezra Pound's English version of *Confucian Analects* contains mistranslations or errors, the whole translation is still of considerable value, given its linguistic and artistic charms. The prominent features of Pound's version are: pithy, easy language and unconventional approaches. These features are either realized through grammatical, lexical and stylistic devices or implied in the translator's unique perspectives and innovative renderings. The style of Pound's translation, somewhat reminiscent of how Lin Shu translated western novels, is but an ingenious translating performance that could never be ordinarily copied.

Key words: Ezra Pound; English translation of *Analects*; pithy, easy and unconventional

在《论语》众多的英译文本当中,美国著名文学家、诗人庞德(Ezra Pound, 1885 - 1972)的译本^[1]历来似乎并不特别引起人们的注意,与诸如 James Legge^[2]、Arthur Waley^[3]等其他西方学者的英译《论语》相比,庞译《论语》影响明显要小得多。究其主要原

因,恐怕是庞德在诗歌及诗歌翻译方面的成就太巨大,遮盖了他在《论语》英译上的贡献。今天我们重新审视庞译《论语》,会发现这个译本一如庞德其人,确有其不同凡响之处,实在值得深入研究、分析一番,从中提炼出一些有益的启示来。21世纪将是中华文化更广泛、深入走向世界的世纪。这其中就包括要把像《论语》这样的中华文化经典更准确、更有效地译成英文,传播到海外去。因而发掘、整理已有的种类繁多的《论语》英译本的翻译之道,探寻、归纳它们各自的翻译艺术与技巧,批评、分析这些译本的优劣得失等,就成为我们最终产生一部符合新世纪要求的《论语》新英译本所必不可少的一道前期工作程序。在这方面,我们需要以扎实的个案研究为先导。由于庞德在文学创作及文学翻译上的特殊地位与才华,其《论语》英译在今天理应受到特别的重视。笔者此文对庞译《论语》略作一番具体评鉴,以期引玉。

对照我国权威的《论语》注释本[4]、[5]、[6],通读庞德的《论语》英译后,我们首先不难得出这样一个结论:庞译《论语》的错误率相当高。这种错误分两种情况。第一种情况是整章完全译错(有时甚至与原文风牛马不相及),例如:

1. 曾子曰:“慎终追远,民德归厚矣。”(学而篇第一:9)[注]

1a. Tseng-tse said: Look clearly to the end, and follow it up a long way; the people acting on conscience will get back to the solid.

这个译文与原文的意思相差太远,看来庞德是未读懂这一章而率尔操觚。

第二种情况是一个章节部分出现明显错译或误译,例如:

2. 子曰:“晏平仲善与人交,久而敬之。”(公冶长篇第五:17)

2a. He said: Yen P'ing understood friendship, however long the intercourse

his scruples remained as at first.

原文后半句原意为“相交越久,别人越发地恭敬他”。庞译在此译偏了。

据笔者粗略统计,庞译《论语》中第一种错误情况起码占到30章,第二种错误情况更多,出现在近130章当中。也就是说,庞译《论语》至少有160章的译文是不可靠的。《论语》一共五百章左右,而庞译竟有近三分之一走样或不合格。据此我们完全可以说,以今天的标准来衡量,庞译《论语》的质量并不高,根本不能作为合适的《论语》英译本作流通。

但是当我们细读了庞德《论语》英译全文之后,又不得不出第二个结论,即作为文学大家,译坛奇才,庞德在《论语》英译中显示出来的独到手笔可每每让人叹服,他的某些翻译风格和翻译技巧今天仍对我们有直接或间接的启示作用,他在翻译过程中展示出来的语言特色与艺术魅力应当成为我们在重译《论语》之时大可借鉴、发扬的宝贵遗产。

庞德《论语》英译最显著的语言特色是简洁。而追求译文的简洁是庞德在翻译伊始就给自己定下的目标。他在译本开头的按语里这样写道:“(《论语》的)翻译若能达出简洁的风格,让人感觉是孔子其人在说话,那就算得几分成功了。”[Pound: p5]

《论语》的章节本来就言简意赅,庞德在翻译时似乎非常刻意让译文贴近原文的这种行文方式与风格,成功的例子非常多,随便举几个:

3. 哀公问于有若曰:“年饥,用不足,如之何?”(颜渊篇第十二:9)

3a. The Duke Ai said to Yu Zo: Bad year, scant harvest, what's to be done?

4. 子曰:“放于利而行,多怨。”(里仁篇第四:12)

4a. Always on the make: many complaints.

5. 子曰:“我非生而知之者,好古,

敏以求之者也。”(述而篇第七:20)

5a. He said: I wasn't born knowing; love antiquity (the ancients), actively investigating.

以笔者的观察,庞德主要用两种手法来实现其英译《论语》语言简洁之目的。其一是通过句子的重构,将原文的多块状结构拿捏成简练的英语句式,例如:

6. (有子曰:“其为人也孝弟,而好犯上者,鲜矣;不好犯上,而好作乱者,未之有也。”)(学而篇第一:2)

6a. Few filial and brotherly men enjoy cheeking their superiors, no one averse from cheeking his superiors stirs up public disorder.

原文的六块经过一番拿捏,成为两个句子,读来十分简洁。同时这个构句保持了原文内部的逻辑关系,且要义无失。又如:

7. 子游问孝。子曰:“今之孝者,是谓能养。至于犬马,皆能有养;不敬,何以别乎?”(为政篇第二:7)

7a. Tze Yu asked about filiality. He said: Present-day filial piety consists in feeding the parents, as one would a dog or a horse; unless there is reverence, what difference is there?

这一章的译文构句显得十分经济。原文两个独立的句子,在译文中变成了一个复合句,读来很紧凑,而原文的几层意思却又巧妙地包含在了译文之中。同样的手法在庞德的译文中可以找到不少,下面是两个同类译例:

8. 子曰:“知之者不如好之者,好之者不如乐之者。”(雍也篇第六:20)

8a. He said: Those who know aren't up to those who love; nor those who love, to those who delight in.

9. 子曰:“十室之邑,必有忠信如丘者焉,不如丘之好学也。”(公冶长篇第

五:28)

9a. He said: A village with ten homes will contain sincere men who stand by their word quite as well as I do, but no one so in love with study.

庞译《论语》语言简洁的第二种表现手法是选词精当,尽量贴近原文字词的短小精悍之特色。这方面的例子更是俯收皆是,例如:

10. 子曰:“吾十有五而志于学,三十而立,四十而不惑,五十而知天命,六十而耳顺,七十而从心所欲,不逾矩。”(为政篇第二:4)

10a. He said: At fifteen I wanted to learn. At thirty I had a foundation. At forty, a certitude. At fifty, knew the orders of heaven. At sixty, was ready to listen to them. At seventy, could follow my own heart's desire without overstepping the T-square.

这一章译文在“学”、“不惑”、“知天命”、“耳顺”、“从心所欲,不逾矩”五个表达上选词简短,读来十分明快。又如:

11. 子曰:“君子之于天下也,无适也,无莫也,义之与比。”(里仁篇第四:10)

11a. He said: A proper man is not absolutely bent on, or absolutely averse from, anything in particular, he will be just.

整章译文干净利索,一点不拖泥带水,“无适也,无莫也,义之与比”的英语对应可以说是做到了最大程度的简约。

庞德的《论语》英译语言总体尚简,这是定论。但值得一提的是,他也不是为简洁而简洁。有少数章节因为文字理解上的特殊原因,为读者计,庞德有时会有意地多加些笔墨,使原文的意思更易传达到位。例如:

12. 子曰:“道不同,不相为谋。”(卫

灵公篇第十五: 40)

12a. Those whose whole dispositions, whose whole modes of thought and action are different, cannot plan careers for each other.

德国翻译研究功能学派的一位代表人物 Christiane Nord 在谈及翻译与文化关系时曾说:“(翻译中)有些东西的出现会使你感到棘手、复杂,无法用你熟知的感知世界的一套方式来理解。这些东西有的是词语,有的是说话方式,有的则是如何看待世界的基本观念。这些东西被称做为(语言文化的)‘浓重点’。”[Nord, p25] “道”这个字所体现的就可以视为中国语言文化中的一个‘浓重点’,它的涵意有时极难在英文中表述得清晰完整。在这样的形势下,庞德实际上采用了“解释性翻译”(explicitation)手法[Dollerup, p149],根据具体的上下文将“道”的意思进行了一番化解。这一翻译处理方式对我们是有启发意义的。

前面提到,庞德译文的简洁,目的是要让读者感受到是孔子其人在说话。然既是孔子在说话,那就应当让人听得明白。因此,在译文简洁的同时,通俗易懂也明显是庞德所译《论语》的一个语言特点。庞德在其《论语》英译本的按语中写道:“在我看来,《论语》的这些篇章明白无误地表明,孔子是一位中国人,并非龙种,也决不超凡神奇,而是极具理智。”[Pound, p7]在庞德眼里,孔子也是一位凡人,其言论富有哲理,却又都是大白话。由于汉英两种文字与两种文化间存在的巨大差异,汉语的某些表达,特别是古汉语的某些表达,照字面译成英文有可能不易为英语民族的读者所理解。大约认识到这个问题不可小视,庞德非常在意将《论语》中的许多的词汇表达作了通俗化的加工,使译文让人一读就懂。例如:

13. 子曰:“道千乘之国,敬事而信,节用而爱人,使民以时。”(学而篇第

一: 5)

13a. He said: To keep things going in a state of ten thousand cars: respect what you do and keep your word, keep accurate accounts and be friendly to others, employ the people in season.

这一章译得非常通俗易懂,特别是“道千乘之国”以“to keep things going in a state of ten thousand cars”这样的方式来对应,显得很轻巧,把一个“道”(“道”在此是个动词,意为“治理”)字译得深入浅出。又如:

14. 子曰:“父母在,不远游,游必有方。”(里仁篇第四: 19)

14a. During their parents' lifetime one must not go far abroad, or if one does, must leave an address.

“游必有方”在此意思是“出远门的话一定得告诉双亲具体是去什么地方”,“must leave an address”可谓简单易懂。再如:

15. 子夏为莒父宰,问政。子曰:“无欲速,无见小利。欲速,则不达;见小利,则大事不成。”(子路篇第十三: 17)

15a. Tze-Hsia, being governor of Chu-fu, asked about government. He said: Not want things rushed, and not on the look-out for small profits; if you want things rushed they won't go through to the end; looking for small profits, the big jobs won't be done right.

整章内容以浅显的英文译出,不仅达意晓畅,而且相当的口语化。下面一句的翻译更具这类译法的典型意义:

16. 子曰:“骥不称其力,称其德也。”(宪问第十四: 33)

16a. He said: A horse is grade A not because of strength, but from a balance of qualities.

为了达到通俗易懂的目的,译者对“驥”与“德”这两个字依据上下文允许的范围,进行了大胆的解释性行文:良驹不仅跑得快,而且各方面的素质都好。译文通俗化后其基本意思并不悖原文。

庞译《论语》英译通俗易懂还经常伴以生动形象的修辞手法,藉此,译文的可读性往往得以增强。庞德在许多章节的处理上刻意追求语言表达的生动形象,而这种生动形象效果的取得又主要体现在用英美人熟知的语言和习俗形象来取代原文的表述模式。例如:

17. 子贡曰:“贫而无谄,富而无骄,何如?”(学而篇第一:15)

17a. Poor and no flatterer, rich and not high-horsey, what about him?

Flatterer 与 high-horsey 这两个词选用得非常精当,特别是 high-horsey 一词的选用,颇具匠心。这个词在英文里的解释是:“态度傲慢”,“神气活现的样子”,的确把个“骄”字演绎得很生动。又如:

18. “匿怨而友其人,左丘明耻之,丘亦耻之。”(公冶长第五:25)

18a. To conceal resentment while shaking hands in a friendly manner, Tso-Ch'iuming was ashamed to; I also am ashamed to.

“匿怨而友其人”意为“内心藏着怨恨,表面上却同他要好”。庞德将其译为“To conceal resentment while shaking hands in a friendly manner”,使“友其人”这一层意思生动化、形象化,不仅不失原文的基本含义,而且还使译文读来地道,因为英美人相互握手的习俗是一种最普通的表示友好的方式。再如:

19. 子曰:“士而怀居,不足以士矣。”(宪问篇第十四:2)

19a. He said: Loving comfort, cuddling domesticity, is not enough to

make a scholar (scholar-officer).

“士而怀居”,虽意为“读书人若留恋安逸的生活”,但却不易译成较通达的英文。庞德将其译为 loving comfort, cuddling domesticity, 将原文的意象刻画得很逼真,真是把“怀居”这两个字译活了。

与庞译《论语》生动形象的行文相匹配的是遣词用句的丰富多彩。这方面的例子在书中有不少,仅举下面一例:

20. 季康子问:“仲由可使从政也与?”子曰:“由也果,于从政乎何有?”

曰:“赐也可使从政也与?”曰:“赐也达,于从政乎何有?”

曰:“求也可使从政也与?”曰:“求也艺,于从政乎何有?”(雍也篇第六:8)

20a. Chi K'ang asked if Chung-yu could be appointed as colleague in government, Confucius said: Yu's a determined fellow, what would be the trouble about his carrying on the government work? (K'ang) asked if Ts'ze could be given a government appointment. Said: Ts'ze's intelligent (penetrating), why not? (K'ang) said: and Ch'iu? Said Ch'iu's versatile, what's against his doing government work?

这一章里季康子与孔子三问三答,都重复使用“可使从政也与?”和“于从政乎何有?”这两句话。这种重复行文方式在汉语里,特别是在古汉语里,习以为常,若重复照译成英语,未尝不可,但结果必然是读来枯燥乏味,因为英文文章往往不重复使用一个词或一种句型。庞德的译文在简练的基础上,尽量做到将上述两个固定句式译得丰富多彩,因而比较符合英美读者的口味。

除却简洁生动之外,庞德的《论语》英译第二大特色,也许是更让我们击节赞叹的一个特色,是译者常有的不落窠臼的手笔。这种翻译手笔不仅给许多章节添彩,还使许多

段落的译文读来回味很浓。笔者发现,庞德的这种不落窠臼的翻译手法具体显示在三个方面。第一,选词独到,例如:

21. (子曰:“为政以德,譬如北辰居其所而众星共之。”(为政篇第二:1)

21a. Governing by the light of one's conscience is like the pole star which dwells in its place, and the other stars fulfill their functions respectfully.

这里“为政以德”的译法不同于常规,一般而言,“德”字的移译大都会照搬“virtue”这个英文词。而庞德在此却用了 the light of one's conscience 这样一个表达,化解了“德”的具体含义。又如:

22. 子曰:“《诗》三百,一言以蔽之,曰:‘思无邪’。”(为政篇第二:2)

22a. He said: The anthology of 300 poems can be gathered into one sentence: Have no twisty thoughts.

用 twisty 来对应“邪”也颇具匠心。“邪”者既可指“思想不正”,也可指“念头狡猾不善”,而 twisty 这个词在此可恰当地涵盖这两层意思。再如:

23. 子曰:“邦有道,危言危行;邦无道,危行言孙。”(宪问篇第十四:3)

23a. He said: When the country is decently governed: daring words, daring acts. When the country is not decently governed, daring acts and conventional speech.

这一章中的“危行言孙”照字面解释当然是“行为正直而言语谦逊”。若将“言孙”译成“prudent (or modest) speech”也属达意。但庞德却将其译为“conventional speech”,细细想来也是颇有道理:当国家处于政治黑暗之时,人的行为要正直,但讲话不要太冒险或突出自己与众不同,以随大流为妥,以免引来不必要的麻烦甚至杀身之祸。

庞译《论语》不落窠臼的第二种表现是,译者理解原文常有独到之处,因而译文也常透出某种出其不意的新鲜味。如:

24. (子曰:“温故而知新,可以为师矣。”(为政篇第二:11)

24a. If a man keeps alive what is old and recognizes novelty, he can, eventually, teach.

这一章的译文,特别是对“温故而知新”的表述,给人一种新颖的感觉。对“温故”与“知新”两个词的理解,译者的角度显然有点独特,读后使我们感悟到,“温故而知新”其实可以有别样的理解或解读,而这种别出心裁的意义解读往往只有在具体的翻译过程中方能被激发或揭示出来。又如:

25. 子贡曰:“我不欲人之加诸我也,吾亦欲无加诸人。”子曰:“赐也,非尔所及也。”(公冶长篇第五:12)

25a. Tze-Kung said: What I don't want done to me, I don't want to do to anyone else. Confucius said: No, Ts'ze, you haven't got that far yet.

“非尔所及也”这一句若按“这不是你能做到的”的解释来翻译也不会错。但庞德的译文在此却明显是换了一种思维来处理,将其表达为“你尚未达到这种程度(境界)”。原文字面那种静态的、绝对的评价态度在译文里却转成为一种动态的、相对的评价态度。对孔子原话的这种解释我觉得似乎更为可取。

庞德译笔不落窠臼的第三种表现是,他在可能情况下,尽量推出“神”“形”兼备的译文,这种“神”“形”兼备也就是奈达曾经描述过的一种最佳翻译境界: an effective blend of “matter and manner”。[Venuti, p134] 我这里所说的庞德翻译神形兼备,特指他既兼容中文的句式,又照顾到英文的地道(味道)。不过这种例子不是太多。请看下面一例:

26. 子张学干禄。子曰:“多闻阙疑,慎言其余,则寡尤;多见阙殆,慎行其余,则寡悔。言寡尤,行寡悔,禄在其中矣。”(为政篇第二:18)

26a. Tze-Chang was studying to get a paid job. He said: Listen a lot and hide your suspicions; see that you really mean what you say about the rest, and you won't get into many scrapes. Look a lot, avoid the dangerous and be careful what you do with the rest, you will have few remorses. *Salary is found in a middle space where there are few words blamed, and few acts that lead to remorse.*

这一章译文处理得非常独到、精彩(可惜的是“多见阙殆”的“殆”字译错了,它与前面的“疑”应是一个意思),读来让人觉得有神形兼备之感。特别是最后一句的译文,在句法与语义两方面达到了统一逼近原文的境界,一方面使英文保持高度的地道程度,另一方面又使原文的意韵跃然纸上,实是佳译。

庞德是一位想象力丰富的文学家,一位诗性的翻译家。因而他在走笔翻译之时,想象力翻腾的空间当然要比一般的翻译家要大得多,其受原文的约束程度也肯定比一般的翻译家要小得多。这恐怕是他的译文总能时显灵动,屡屡不落窠臼的重要原因之一。但事情总有两个方面。一方面他的神驰遐想常使译文生辉,另一方面,这种想象一旦过于天马行空,也会造成译文的失真,甚至不知所云。庞译《论语》中这类情形时有出现,下面是一个比较典型的例子:

27. 子曰:“默而识之,学而不厌,诲人不倦,何有于我哉?”(述而篇第七:2)

27a. He said: *Like a dog by a spent camp-fire (i. e., silent or dark) remembering, studying and not satiate, teaching others without being weary, how can these things apply to me?*

将“默而识之”想象成一只狗趴在熄灭了的篝火边,默默地记忆着什么这样一种意境(庞德是否是从“默”字的两个组成部分“黑”与“犬”,引起了联想,不得而知),实在是一种郢书燕说,显得有点滑稽可笑了。但是我们必须同时认识到,庞德毕竟是一位严肃认真的学者,他的译文之所以会出现上面的可笑之处,完全是他在某一章节的理解上想象过了头,这与有些译者不懂原文而胡乱猜测还是有本质的区别。庞德在翻译《论语》的整个过程中还是表现出他的严谨与实事求是的态度。有时庞德自己读不懂原文或领会不了原文的意旨(似乎也没有人给他以正确的解释),他只能勉强给出一个不确定的译文。遇到这种情况,他会在译文之前或之后加以说明。请看下面一例:

28. 子曰:“譬如为山,未成一簣,止,吾止也。譬如平地,虽覆一簣,进,吾往也。”(子罕篇第九:19)

I do not in the least understand the text of this chapter. Only guess at it I can make is:

28a. He said: As a mountain (grave-mound) is not made perfect by one basket of earth; yet has position, I take position. If you dump one basket of earth on a level plain it is a start (toward the heap?), I make that start.

庞德在译文开头就说明自己根本就不理解原文,只能作揣摩性翻译。事实也证明,他的译文并未传达出原文的主旨。

在阅读庞译《论语》的过程中,笔者还意外发现了如下一个翻译现象:

29. 子曰:“君子博学于文,约之以礼,亦可以弗畔矣夫!”(雍也篇第六:27)

29a. He said: A proper man extends his study of accomplishment, he brings it into close definition for the rites, and that

may enable him to keep from divagations (from overstepping the edge of the field).

30. 子曰:“博学于文,约之以礼,亦可以弗畔矣夫!”(颜渊篇第十二:15)

30a. He said: Extensive study for accomplishments, restraint by the rites; by short-cuts across fields you lose the great road.

这两章文字内容几乎一模一样,只是出现在不同的篇目里而已。但是庞德在翻译时恐怕压根儿没有注意到这一点。按常理,译者碰到相似的段落,一般给出的译文总也是相似的,彼此距离不会太远。但上面两段译文却是大相径庭,不仅文字处理方式完全不同,就是连意思的理解也不是一回事(这两段译文都译得不正确)。这件事发生在庞德身上,充分地耐人寻味。这个现象至少说明一点:译者在翻译《论语》全过程中,很少顾及翻译的连贯性、整体性,只是依据即时的理解、思索或想象给出每篇文字的英文对应。看得出译者在走笔时的思维是跳跃性的,思维、想象的火化往往稍瞬即逝,不可追溯。这就可能造成译文的不确定性,使人感到庞译有时随意性较大。在庞德所译《论语》中还能找到同样的一个例子:

31. 子曰:“巧言令色,鲜矣仁。”

这句话《论语》中出现过两次(学而篇第一:3,阳货篇第十七:17),但是庞德所给的两段译文也是很不一样的,第一次译得不是很准确,第二次译得比较贴近原文原意:

31a. He said: Elaborate phrasing about correct appearances seldom means manhood.

31b. He said: Elaborate phrases and a pious expression seldom indicate manliness.

掩卷庞德的英译《论语》,我不由得想起了我国清末大翻译家林纾。我们当然不能将

庞德与林纾作简单的类比,但他们有一点很相似,即他们似都在追求一种人文翻译的最高境界,而这种人文翻译的最高境界似可以用17世纪英国著名学者 John Dryden 说过的一段话来描绘:“译者走笔倘能体现原作的气势与精神,就决不会停留在对原作者词语的照应上。他得完全驾驭自己,通透领悟原作者的才情意蕴、主题精髓、艺术术语或所谈及的话题。藉此,译者的表述就会恰到好处,充满生机,一如他自己在撰写原作。那种搬字过纸的翻译手法只会在乏味的传输过程中将原作的精神丧失殆尽。”[Schulte, p31]庞德在翻译《论语》的过程中,似非常注意揣摩孔子(及其弟子)言语背后的意图,以便他能将那些言外之意能尽可能地得到传递。他在他的英译本前言中这样说道:“有些译者(在翻译时)考虑到了方方面面,考虑得确实很周全,就是没有想到原作者的用意何在。”[Pound, p8]

从某种意义上说,庞德与林纾一样,翻译走笔之时展现出来的是一种高屋建瓴、独往独来的风格。因此若要给庞德英译《论语》的方法下个定义的话,那根本谈不上是所谓的“直译”(metaphrase),也不能说是完全所谓的“意译”(paraphrase),倒是有些接近 Dryden 所说的第三种翻译法——“仿译”(imitation)。在论及何谓“仿译”时, Dryden 是这么说的:“‘仿译’即是将另一诗人的精妙化为己用。‘仿译’并非亦步亦趋,视邪为德,而是咀英嚼华,有如蜜蜂之劳作,采来的一切都化为蜂蜜,且形成特有的风味。”[Steiner, p269]

当然能担当这样“仿译”任务的人就是在林纾与庞德的时代恐怕也是寥若晨星。除却天赋条件与特殊的人文秉性之外,“仿译”的译者必须本人是才华横溢的文学家(诗人)、作家(艺术家),而非仅仅是一介译匠。当一位文学作家或诗人走笔译坛时,他的创作冲动,他的浪漫想象,他的生花妙笔都是无法完全被抑制住的。相反,它们释放出来的能量有时竟会形成一道独特的绚丽景观,一抹可

远观而不可重复的异彩。当今的时代,恐怕不会再有这样的“仿译”大家了,因为产生类似林纾与庞德这样人物的土壤与气候条件已不复存在。惟其如此,庞德的《论语》英译本今天更显其珍贵价值,可为我们在新世纪创作《论语》新的英译本提供特殊的参考和启示。

[注]: 本文所引《论语》原文均出自杨伯峻所著《论语》译注北京: 中华书局. 1980.

参考文献

- [1] Pound, Ezra. *Confucian Analects* [M]. London: Peter Owen Limited. 1951
- [2] Legge, James. *Confucian Analects* (英汉对照) Project Gutenberg Etext of The Chinese Classics (<http://www.gutenberg.org/etext>)
- [3] Waley, Arthur: *The Analects*. (汉英对照) [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1998
- [4] 程昌明(译注).《论语》[M]. 太原: 山西古籍出版社, 1999
- [5] 李学勤(主编).《论语注疏》[M]. 北京: 北京大学出版社, 1999
- [6] 杨伯峻.《论语》译注[M]. 北京: 中华书局, 1980
- [7] Nord, Christiane. *Translating As a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 国外翻译研究丛书之三 2001
- [8] Dollerup, Cay. *Basics of Translation Studies* 翻译研究基础[M]. 上海: 上海外语教育出版社 国外翻译研究丛书之三十. 2007
- [9] Venuti, Lawrence. (ed.) *The Translation Studies Reader*. London/New York. Routledge. 2000
- [10] Schulte, Rainer and John Biguenet (eds). *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida* [M]. Chicago/London. The University of Chicago Press, 1992
- [11] Steiner, George. *After Babel — Aspects of Language and Translation* [M]. 上海. 上海外语教育出版社 国外翻译研究丛书之十一. 2001
- [作者简介] 何刚强, 男, 教授、博士生导师, 复旦大学外文学院翻译系主任。研究方向: 翻译理论与策略研究、翻译教育与教学研究
- [联系方式] gqhe8@fudan.edu.cn

专业翻译实践与研究的重大缺失

——兼谈专业翻译教学

陈 刚

(浙江大学外语学院翻译学研究所)

摘 要: 本文通过阐明专业翻译的本质及概念,分析专业翻译及其研究案例,明确指出困扰和阻碍专业翻译教学的瓶颈或重大缺失,并揭示更深层次的原因,最后得出如下六个结论:(1) 翻译专业和 MTI 的改革主要应解决专业师资问题;(2) 师资问题的解决首先取决于领导和同行翻译观念的解决;(3) 要培养出真正的、有用的翻译(实践)人才,一定要坚持“实践为本”的理念与方向;(4) 理想的(应用)翻译研究理应由翻译实践强并乐于进行翻译研究的人为主;(5) 教育主管部门应从制度上严把质量关;(6) 当务之急是建立容易冲破目前瓶颈的专业型翻译博士学位。

关键词: 专业翻译实践与研究;重大缺失;专业翻译教学;师资质量;实践为本;六个结论

Glaring Deficiencies in Professional Translation Practice and Research — *with a talk on professional translation teaching in the Mainland*

Abstract: This paper is intended to pinpoint, through the clarification of the nature and concepts of professional translation and a case study of professional translation and its research, glaring deficiencies that have bedeviled the professional translation teaching and hindered its development in China's Mainland, while exposing the deep-seated causes of these deficiencies. Given this, therefore, it arrives finally at the following six conclusions: (1) the reform in Translation Major & MTI should focus on the professional competence of the faculty; (2) the eligibility of the faculty is subject to whether the professional leadership and colleagues hold the correct notion of translation; (3) the practice-oriented development of translation professionals is the right idea and the right way; (4) it is ideal that (applied) translation research is done chiefly by those good at translation practice and happy with its research; (5) it is suggested that competent educational authorities should

increase quality control over all Translation Major and MTI centers in terms of the system; and; (6) it is imperative to establish professional doctorate in Translation Studies, which would be instrumental in breaking the current bottleneck in the further development of translation.

Key words: professional translation practice and research; glaring deficiencies; professional translation teaching; professional competence of the faculty; practice-orientation; six conclusions

1. 引言

自称“purely practical”的陆谷孙先生曾于1979年在杭州大学(现为浙江大学西溪校区)做讲座,提出没有译过100万字不要谈翻译。28年后的2007年,在复旦大学召开的首届全国高校翻译专业建设圆桌会议上,陆先生提出没有译过200万字不要谈翻译^①。笔者原则赞同陆先生的观点。如果我们的有关学者这样要求自己的话,他们似乎应该不要过多地撰写翻译论文了。

高校的(专业)翻译教学历来存在诸多缺失。在翻译专业和MTI建立之前,我们有充分的理由指出这些缺失的原因主要在于早已根深蒂固的外语教学制度和理念。本科翻译专业和MTI之建立已有三年以上了,虽然我们需要时间充分证明创办本科和研究生阶段翻译专业的重要性和必要性,然而根据笔者自己若干年来的观察、调查、研究、实践,自己500多万字的译作以及自己认真修改、指导的100多个翻译方向的研究生之辛苦经历(截止2010级研究生毕业),认为大学翻译教学的重大缺失早已困扰了专业翻译教学并成为阻碍其发展的瓶颈。什么是这些重大的缺失和瓶颈?它们的深层次原因又在哪里?

笔者先回答“重大缺失”:即应用翻译观念的重大缺失,师资质量的重大缺失,翻译学者实践能力的重大缺失和翻译学者研

究能力的重大缺失。由于所讨论的这些敏感话题,势必涉及敏感人物,笔者本着对事不对人的纯学术态度,抹去有关出处细节,文责自负,敬请读者就当“假设”来读——即假设客观上确有其事。这样也方便编辑责任人。

2.0 应用翻译观念的重大缺失

笔者以为翻译的观念或理念比翻译理论更为重要。故“译界谈译”,干脆开门见山,直抒胸臆。

2.1 应用翻译的性质及标准

本科翻译专业及MTI主要教授应用翻译。译界及外语界并不(十分)清楚这种翻译的基本概念。宽泛地说,应用翻译(applied translation / practical translation / pragmatic translation / translation for specific purposes / TSP)指非文学翻译(non-literary translation)或实用翻译(practical translation / pragmatic translation)。应用翻译“以传达信息为目的(同时考虑信息的传递效果)。它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译。应用翻译几乎包括文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域、经营活动等方方面面,包括新闻翻译、科技翻译、法律翻译、经贸翻译、广告翻译、旅游翻译等。”(方梦之,2004:126)不过,“纯理论文本”的翻译也可以归入应用翻译。当该文本的作者

^① 笔者是两次现场聆听者。